UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traducere Terminologie/ Traducător, Terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT 2107 Redactarea textelor funcţionale (A)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	-							
2.3 Titularul activităţilor de curs practic	Conf. dr. Liana Muthu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	
							Obligativitate	Da

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					15
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competenţe	• Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	-
5.2 de desfăşurare a cursului practic	- sală dotată cu tablă, calculator, videoproiector

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală
Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conţinutul disciplinei *Redactarea textelor funcţionale (A)* este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil şi respectă principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina *Redactarea textelor funcţionale (A)* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competenţelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională şi adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	- formarea şi dezvoltarea competenţelor legate de redactarea şi traducerea unor categorii de texte funcţionale (ex. argumentative şi informative); -inducerea deprinderilor de redactare a textelor funcţionale şi de recunoaştere a caracteristicilor lingvistice în vederea traducerii acestora.

8. Conţinuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observaţii
1. Scopul textului (general, particular). 2. Text funcţional. Analiza textelor funcţionale (informative şi argumentative). Cerinţe specifice de redactare a textelor funcţionale. 3. Întocmirea rezumatelor unor texte specializate şi semispecializate; diferenţa dintre *abstract*-ul unui articol ştiinţific, comentariu şi rezumat. 4. Texte media: analiză şi tehnici de redactare. 5. Analiza structurilor unor baze de date (ex. dicţionare în format electronic).	- curs interactiv centrat pe dialogul cu masteranzii; - discuţii pe baza unor exemple relevante de texte din domeniul terminologiei.	28 ore

Bibliografie:

1. Bidu-Vrânceanu, Angela & Călăraşu, Cristina & Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana & Mancaş, Mihaela & Pană-Dindelegan, Gabriela, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii*, Ed. Nemira, Bucureşti, 2001.
2. Coman, Mihai (coordonator), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, vol. I – II, Ed. Polirom, Iaşi, 1997.
3. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica*

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

traducerii, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012.
4. Roşca, Luminiţa, *Producţia textului jurnalistic*, Ed. Polirom, Iaşi, 2004.
5. Săvulescu Silvia, *Retorica și teoria argumentării*, Ed. Comunicare.ro, București, 2001.
6. *Terminologia în România și în Republica Moldova*, Volum publicat cu sprijinul Agenției Naționale pentru Știință, Tehnologie și Inovare (ANȘTI), Ed. Clusium, Cluj-Napoca, 2000.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Curs practic	-corectitudinea şi completitudinea cunoştinţelor asimilate; -înţelegerea importanţei disciplinei studiate precum şi a legăturii cu alte discipline fundamentale; -gradul de asimilare a limbajului de specialitate.	Lucrări tip proiect individual	60% - verificare finală 40% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Însușirea conceptelor întâlnite și discutate la cursurile practice.			

Data completării 28.03.2022	Semnătura titularului de curs -	Semnătura titularului de curs practic Conf. dr. Liana Muthu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT